

Vocabulario básico de Artes Gráficas en francés

A

Abono: Avoir.
Acabados, ensamblados: Façonnage. // Finition.
Acondicionamiento (preparación del embalaje): Conditionnement.
Agencia de recepción de mercancías/distribución: Routeur.
Agenda: agenda.
Agujero para colgar: trou d'accrochage.
Agujeros de broca hueca: trous pour classeur (agujeros para archivador).
Agrupar, juntar: Amalgamer.
Albarán: Bordereau. Bon de livraison.
Alfombrilla de ratón: Tapis de souris.
Altavoz: Haut-parleur.
Alzado: Assemblage.
Alzar: Assembler.
Apaisado (horizontal): À l'italienne.
Aprendizaje: Apprentissage.
Aprobación (de un presupuesto): Confirmation. Validation. // Bon de commande (pedido).
Aprobación (de un PDF): Validation du BÂT (Bon à Tirer) en ligne.
Archivos digitales: Fichiers numériques.
Autoedición: PAO (Publication Assistée par Ordinateur).

B

Barniz: Vernis.
Barnizado: Vernissage.
Barniz con reserva: Vernis sélectif.
Base de calendario sobremesa: Chevalet //Socle.
Boletín de pedido: Bon de commande.
Bolígrafo: Stylo bille.
Bolsa: Enveloppe pochette.
Borrador: Brouillon.
Bosquejo: Ébauche.
Brillante: Brillant.

C

Cadena de custodia (para papeles FSC o PEFC): Chaîne de contrôle.
Calculador medioambiental (eco-calculadora): Calculateur environnemental.
Calendario de sobremesa con peana: Calendrier de bureau qu'on pose sur la table et dont la couverture avec un rabat sert de socle trépieds (socle trépieds: base trípode).Base o trípode: Chevalet.
Cantidad: Quantité.
Cantos romos: Coins arrondis.
Cara/dorso: Recto/Verso.
Carpeta: Chemise // Pochette.
Carpeta amb solapa i butxaca: Chemise avec rabat et pochette.

Carpeta de anillas: Classeur. // Classeur à anneaux. Mecanismo interior: œillets internes.
Carta (membrete): Papier en-tête. // Tête de lettre.
Carta: entête de lettre // papier en tête // papier à lettres.
Cartel: Affiche.
Catálogo: Brochure.
Cliente: Client.
Cliente potencial: Prospect.
Clientela: Clientèle.
Cobrar: Toucher, encaisser.
Cobro: Encaissement.
Cola humectable: gommage avec colle humectable.
Colgador: Crochet.
Colgar (un anuncio, póster...): Accrocher.
Colgar (el teléfono): Raccrocher.
Color (referido a la impresión): Colorimétrie.
Competencia: Concurrence.
Competitividad: Performance.
Competitivo: Concurrentiel / Performant.
Común (p.e., hojas comunes entre varios modelos): En commun.
Concurso (de entidades públicas): Appel d'offre.
Contacto (posible cliente): Prospect.
Conocimiento: Connaissance.
Contraportada: Page de garde.
Contraseña: Mot de passe.
Contratación (de servicios): Abonnement.
Controlar: Maîtriser.
Comprobante de transferencia: Preuve du virement.
Cortar: Couper.
Corte: Découpe / Massicotage.
Corte a formato: Coupe au format.
Correo: Courrier.
Coser: Coudre.
Cuaderno: Cahier.
Cuatricromía: Quadri.
Cuerpo: Corps. / Volets (palas de un plegado)
Cubierta: Couverture.

D

Dañado: abîmé.
Dato variable: Données variables (VDP, Variable Data Printing).
Datos bancarios: Coordonnées bancaires.
Descargar archivos (de la FTP): télécharger.
Descolgar (el teléfono): Décrocher.
Descuento: une remise // un rabais.
Desplegable (folleto): Dépliant.
Desplegable (menú desplegable, INF.): Déroulant.
Díptico: Diptyque.
Disponible en CEVAGRAF (recoge el cliente): Dispo usine.
Diseñador: Graphiste.

Domiciliación bancaria: Direct debit.

E

Ejemplar: Exempleaire.

Elementos suministrados: Eléments fournis.

Empaquetar: Empaqueter.

Empaquetar en gomas elásticas: Sous élastiques.

Encartar: Encarter.

Encarte: Encartage.

Encolado: Encollage.

Encolar: Coller.

Encuadernación: Reliure.

Encuadernar en cartoné (tapa dura): Cartonner.

Encuadernación en rústica: Brochage.

Encuadernar: Relier (en rústica: brocher).

Energías renovables: Energies renouvelables.

Enganchar (encolar): Coller (collage de).

Entrada en máquina: Calage. // Caler la machine.

Entrega: Livraison. // Remise (verbo: remettre).

Entrega en rama plana: Livraison à plat sans façonnage.

Envío: Expédition.

Envío (distribución): Routage.

Envolvente: Enveloppant //roulé.

Esbozo: Ébauche.

Escalado de precios (lista de precios): Grille de prix.

Espiral: Spirale.

Estudiar: Étudier.

Estucado brillo: Couché brillant.

Estucado semimate: Couché satiné o Couché demi-mat.

Estuche cierre normal (encolado lineal): Étui fermeture normale.

Estuche fondo automático: Étui fond automatique.

Expeditar: expédier.

F

Factura: Facture.

Fecha de vencimiento: Date d'échéance.

Filmación: Flashage.

Filmar: Filmer.

Firma: Signature.

Forma (de impresión): Calage.

Forma de pago: Mode de paiement.

Formato: Format.

Formato abierto: Format ouvert.

Formato acabado: Format fini.

Formato apaisado: Format à l'italienne.

Formato vertical: Format à la française.

Forrar: contrecoller et remborder. (Forrado: rembordage).

Fuente (tipografía): Police de caractères.

Funda: Pochette.

Funda adhesiva de plástico: Pochette plastique transparente adhésive.

G

Gases de efecto invernadero: Gaz à effet de serre.

Gestión, trámite: Démarche.

Goma elástica: Gomme élastique.

Gramaje: Grammage.

Grapa: Agrafe (2 points métal). // Piqûre à cheval.

Grapar: Agrafier.

Grapas omega: 2 points boucle (oméga).

Guardar (un archivo informático): Sauvegarder.

Guillotina: Massicot.

Guillotinar: Massicoter.

H

Hendido: Rainage.

Hendido de cortesía: Rainage de confort.

Hendido doble (lomo): Double rainage.

Hendido simple (sin lomo): Simple rainage.

Hoja: Feuille // Feuillet (como sinónimo de « impreso »)

Horizontal: À l'italienne.

I

Importe: Montant.

Imprenta: Imprimerie.

Impresión: Impression.

Impreso: Imprimé (participio). // Feuillet (sustantivo).

Impresor (profesional de la impresión): Imprimeur.

Imprimir: Imprimer.

Índice bajante (en forma de pestaña): Découpe de XX encoches; répertoires verticales. // Découpe onglet droit, XX touches, XX premières pages en retrait (*primeras páginas más cortas*). // Onglet.

Índice bajante (en forma de media luna): Onglet «coup de pouce».

Industria: Filière. (*Ejemplo: filière graphique: industria gráfica*).

Instalar: Installer.

Interior: Intérieur.

IVA: TVA (Taxe sur la Valeur Ajoutée).

IVA no incluido: HT (Hors Taxe).

IVA incluido: TTC (Toutes taxes comprises).

J

Jornada festiva: Journée fériée.

Jornada laboral: Journée ouvrable. / Journée de travail.

Juego (de fichas): Lot.

Juegos (de fichas) sin alzar y retractiladas por separado: mise en paquets sous films par 500 ex. et les lots séparés.

Juegos (de fichas) alzadas y retractilado del juego: assemblage des fiches et mise sous film par lot.

Juegos (papel químico): Liasses.

Justificante de pago: Le preuve du virement.

L

Láminas: Planches (se refiere a entrega de hojas en rama).
Lápiz: Crayon.
Lista, relación: Relevé.
Llegar (una aprobación de presupuesto, p.e.): Parvenir.
Lomo (de libro): Dos. Tranche.

M

Maculatura: Gâche.
Maqueta (archivo de prueba, en soporte digital): Plaquette. // Maquette.
Maquetación: Mise en page.
Máquina offset: Presse.
Maquinista offset: Conducteur.
Masa de tinta: Aplat de couleur.
Mate: Mat.
Matriz: Souche.
Medio ambiente: Environnement.
Mercancía: Marchandise.
Microperforación: Micro perforation.
Modelo: Modèle.
Monitor: Moniteur.
Muesca (de un troquel): Encoche.
Muestrario (Gamero tipo pantonero): Nuancier.
Muestras: Échantillons.
Muestras (ejemplares de): Justificatifs. (P.e.: 30 u. justificatif).

N

Nombre de usuario: Nom d'utilisateur.
Numeración: Numérotage o Numérotation.
Numerar: Numéroter.
Número de identificación fiscal (NIF): TVA Europe.
Número de identificación intracomunitario: TVA intracommunautaire.

O

Oferta: Offre.
Oferta aceptada: Offre validée.
Ordenador: Micro-ordinateur.
Ordenador portátil: Ordinateur portable.
Ordenador servidor: Ordinateur serveur.

P

Pagar: Payer.
Pagaré: Billet à ordre.
Pago: Paiement // Règlement.
Pago a cuenta: Acompte.
Página: Page.
Página web: Site web.
Pala de un plegado: Volet.
Pala de solapa: Volet de Rabat.
Pantalla: Écran.
Papel: Papier.

Papel vegetal: Calque clear(*Curious translucens natural*).
Peana de calendario sobremesa: Chevalet.
Pedido: Commande.
Pedido conjunto: Amalgame. // Commande groupée.
Pegatina: Autocollant.
Perfil de troquel: Forme de découpe.
Pestaña: Rebord.
Pestaña o uñero (de índice bajante): Encoche. // Onglet.
Piedra angular: Clé de voûte.
Planificación: Rétro planning.
Plastificado: Pelliculage.
Plazo de entrega (timing): Délai pour fabriquer.
Plegado: Plié. Pliage.
Plegado asimétrico: Pliage décalé.
Plegado en cruz: 2 plis croisés.
Plegado en ventana: Pli portefeuille (fenêtre).
Plegar: Plier.
Pliego: Pli.
Pliego (de libro / revista): Cahier.
Pliegos en acordeón: Plis accordéon ou zigzag.
Pliegos en envoltente: Plis enveloppants ou plis roulés.
Plotter: Traceur.
Porte: Port.
Póster: Poster.
Precio competitivo: Prix concurrentiel.
Presupuestar: Deviser.
Presupuesto: Devis (cotización). Cotation. Budget.
Programa informático: Logiciel.
Proveedor: Fournisseur. Pourvoyeur. Prestataire (de services).
Proveer: Fournir. Approvisionner. Pourvoir.
Pruebas (generalmente de color): Épreuves.
Prueba de verificación ("listo para imprimir"): B.A.T. (bon à tirer). Puede ser tanto digital (PDF) como papel (plotter).
Prueba plotter de verificación: sortie papier.
Punto: Point.
Punto de libro: Marque-page. // Signet.

R

Ratón: Souris.
Recibo: Reçu.
Reedición: Retirage.
Reembolso: Remboursement.
Registro: Repérage.
Relieve en seco: Relief. // Gaufrage. // Embossage.
Reparación: Dépannage.
Rescindir: Résilier.
Retractilado individual: Filmé à l'unité. // Sous film à l'unité.
Retractilar: Sous film («bajo film transparente»)
Rotura de la fibra del papel en el lomo: Déchirure du papier au dos.
Rústica (encuadernación en): Brochage.

Rústica cosida: Dos carré collé cousu. (Dos carré: lomo cuadrado o recto).
// En broché.

S

Saldo: Solde.
Sangrados: Débord // Bords perdus // Fond perdu.
Seguro: Assurance.
Separadores: Intercalaires.
Sobre: Enveloppe commerciale
Sobrecoste: Surcoût // Plus-value.
Solapas (de libro): Rabats.
Solicitar un catálogo: Demander une brochure.
Solicitar un presupuesto: Demander un devis.
Solicitud: Sollicitude. Demande.
Soporte: Support.
Stamping Oro: Dorure à chaud o Or à chaud.
Stamping Plata: Argent à chaud.

T

Talonario: Carnet.
Tamaño de archivo: Taille du fichier.
Tapa dura con guardas: Rembordage sur cartonné 2 ou 2,5 mm. Avec gardes blanches (sans impression). // Cartonnage.
Terminología de la Tapa dura: Couverture rigide. Lomo recto: Dos plat. Lomo redondo: Dos rond. Cabezadas: Tranchefiles. Sobrecubierta: Jaquette. Calibre cartón (ejemplos): 20/10ème: 2 mm. 25/10ème: 2,5 mm. Cinta de punto: ruban signet.
Tarifa de precios: Grille tarifaire.
Tarjeta de crédito: Carte de crédit.
Tecla: Touche.
Teclas de función: Touches de fonction.
Teclado: Clavier.
Teclado numérico: Pavé numérique.
Teléfono móvil: Téléphone portable.
Timing: Délai pour fabriquer.
Tinta: Encre.
Tinta directa (pantone): Ton direct (pantone).
Tintero: Encrier.
Tíquet (de talonario): Talon détachable.
Tiraje: Tirage.
Trabajar: Travailler.
Transferencia (bancaria): Virement bancaire.
Trama: Trame.
Trepeado: Pré-découpe.
Tríptico: Triptyque.
Troquel: Outil de forme de découpe.
Troquel de medio corte: Demi-chair.
Troquelado: Découpage / Massicotage.
Troquelar: Découper / Massicoter.

U

Uñero: Onglet.

Usuario: Utilisateur.

V

Vade sobremesa: Sous main.

Vencimiento: échéance.

Verificación previa: Contrôle en amont.

Vertical: À la française.

W

Wire-o: Wire'O.

Ejemplo: Wire-o azul número 5 por el 21 cm.: Wire'o métallique bleu numéro 5 dans le sens du 21 cm.

Z

Zig-zag: Zigzag.

Otros términos franceses de interés:

Aboutir: Saldarse con éxito, llevar algo a buen término.
À chaque fois: Cada vez.
Achat: Compra.
Acheter: Comprar.
Afficher: Anunciar.
Agir: Actuar, hacer efecto.
Allumer: encender.
Après: Después.
Atteindre: Alcanzar.
Attendre: Esperar.
Attente: Expectativa, espera.
Aucun, -e: Ninguno, ninguna.
Auprès: Al lado.
Besoin: Necesidad.
Chacun, -e: Cada uno, cada una.
Chômage: Paro (chômeur: parado).
Clôture: Clausura.
Décerner: Conceder, otorgar.
Défi: Desafío.
Démarche: Paso, trámite, proceso, gestión.
Démarrage: Arranque.
Démarrer: Arrancar. Montar.
Depuis: Desde.
Disposer: Disponer.
Éclairage: Alumbrado, iluminación.
Éclairer: Iluminar.
Échanges: Intercambios.
Engager: Contratar, iniciar, entablar, comprometer.
Enjeux: Apuesta.
Entrepreneur: Empresario.
Entreprise: Empresa.
Envoyer: Enviar.
Éteindre: Apagar.
Foire: Mercado, feria, romería.
Hésiter: Dudar.
Housse: Funda.
HT (hors taxe): IVA no incluido.
Incontournable: Ineludible.
Loin: Lejos.
Lorsque: Cuando.
Mélange: Mezcla.
Parcours: Trayecto, recorrido.
Parfois: A veces, algunas veces.
Parmi: Entre.
Partager: Repartir, compartir.
Parvenir à: Llegar a. (Sinónimo de Atteindre).
Pendant: Durante.
PJ: abreviación de «pièces jointes» (elementos adjuntos).
Point presse: Rueda de prensa.

Rassembler / Rejoindre: Reunir, agrupar.
Redémarrer: Reiniciar (el ordenador, el móvil...)
Ressembler: Parecer.
Réussir: Triunfar, lograr, aprobar.
Rond-point: Rotonda.
Se rassembler: Reunirse.
Se ressembler: Parecerse.
Remettre / Livrer: Entregar.
Remise: Entrega.
Rendez-vous: Cita.
Réseau: Red.
Ressources: Recursos.
Saisir: Agarrar, aprovechar.
Soin: Cuidado, esmero.
Souci: Preocupación, cuidado, deseo.
Souhaiter: Desear.

Frases comerciales de interés:

A l'attention du service devis: *A la atención del servicio de presupuestos.*
Afin de contribuer au respect de l'environnement, merci de n'imprimer ce message que si nécessaire: *A fin de contribuir al respecto al medio ambiente, gracias por no imprimir este mensaje si no es estrictamente necesario.*
Avant d'imprimer cet e-mail, penser s'il est vraiment nécessaire: *Antes de imprimir este e-mail, piense si realmente es necesario.*
Ce n'est pas la peine: *No merece la pena.*
Conclure le marché: *Cerrar el trato.*
Dans l'attente d'une réponse, je vous prie de croire à mes sincères salutations: *En espera de una respuesta, le ruego crea en mis más sinceros saludos. (Frase típica de despedida).*
D'avance merci: *Gracias por anticipado.*
Il vaut mieux: *Vale más.*
Merci de bien vouloir traiter la demande ci-jointe: *Gracias por la amabilidad en tratar la solicitud adjunta.*
Nous sommes à votre disposition pour toute information complémentaire: *Estamos a su disposición para cualquier información complementaria.*
Nous vous prions de bien vouloir nous excuser pour la gêne occasionnée: *Les rogamos disculpen las molestias ocasionadas.*
Pas de nouvelles, bonnes nouvelles: *La falta de noticias es una buena noticia.*
Il n'y a pas de souci: *No hay motivo de preocupación.*